

Learn Korean Ep. 5: “También” y “De nuevo”

Repasemos dos palabras muy importantes y comunes en coreano: “también” y “de nuevo.” “También” se puede decir “도” o “또한,” mientras que “de nuevo” se puede decir “또” o “다시.” Te explicaré como usar cada una de estas palabras.

También 도 / 또한

Tanto “도” como “또한” se pueden usar en lugar de “también,” pero cada uno a su manera.

“도” significa “también” cuando se **añade a un sustantivo**. De esta manera se puede usar en oraciones como “También me gusta el kimchi,” “Yo también.” Pero, también se puede traducir como “(más) encima,” “aún” o “hasta,” por ejemplo “Aún/Hasta tu puedes hablar coreano.”

저도 김치를 좋아해요.

“A mí también me gusta el kimchi,”

Ojo: “도” reemplaza las partículas de tópico y sujeto (o de objeto). Si no se usara “도,” esta oración partiría con “저는” o “제가.”

그 사람도 가게에 갔어요.

“El también fue a la tienda.”

저는 요리하기도 합니다.

“Hasta cocino.” o “Encima cocino.”

El verbo “요리하다,” “cocinar,” puede tomar la forma “요리하기,” que significa “el acto de cocinar.” El Episodio 10 se dedica por completo a la nominalización de verbos (es decir, como convertir un verbo en un sustantivo como en el ejemplo anterior).

“도” siempre **sigue** (se añade) el sustantivo a que se refiere.

“또한” también significa “también,” y además se puede traducir como “además,” o “más encima.” **Se puede usar al principio o en la mitad de una oración.**

또한 저는 미국 사람이에요.

“Además, soy estadounidense.” o “Más encima, soy estadounidense.” o “También, soy estadounidense.”

그 것 또한 아름답다.

“Eso también es bello.” o “Además, eso es bello.”

De nuevo 또 / 다시

“또” y “다시” se pueden traducir como “de nuevo,” pero de manera distinta.

“또” significa “de nuevo” (o “nuevamente”) y su traducción literal es más cercana a “또한” (“también”); pero, la diferencia es: “또” **se usa como adverbio**. Además, “또” tiene una connotación ligeramente

negativa. Se suele usar cuando una persona se está quejando por algo, o cuando alguien siente vergüenza (pena). Por ejemplo, “O, no puedo creer que sucedió *de nuevo*.”

그는 또 약속에 늦었어요.

“Nuevamente, llegó atrasado a su cita.”

또 왔네요!

“¡Volviste!” literalmente (¡De nuevo viniste!)

A pesar de usarse en situaciones negativas, “또” se puede usar con tono sarcástico o en un tono amigable. Por lo tanto, el ejemplo anterior podría sonar simpático o grosero; la interpretación del significado dependerá de la relación entre las dos personas – tu sabes cuando tu amigo esta bromeando y cuando no.

“다시” se usa como “de nuevo,” pero no expresa sentimientos negativos como “또.” “다시” **también se usa como adverbio.**

다시 한번 만날까요?

“¿Debemos juntarnos de nuevo?” (literalmente, “¿Debemos juntarnos de nuevo una vez?”)

“한번” significa “una vez.”

그녀는 다시 그에게 뽀뽀했다.

“Ella lo besó de nuevo.”

“뽀뽀하다” significa “besar,” un beso tierno o un piquito.

또다시

Existe otra manera de decir “de nuevo,” “또다시.” Tal como ves “또다시” es una combinación de “또” y “다시.” Su significado es más enfático que “또” and “다시” por separado (algo así como “otra vez de nuevo”). Como “또” y “다시,” “또다시” **también es un adverbio** y tiene una connotación negativa como “또.”

“또다시” se puede traducir como “nunca jamás” y se puede usar cuando quieres decirle a alguien no lo vuelva a algo. **Si no tienes claridad de cómo usar “또다시,” usa “또” o “다시”** ya que “또다시” no se usa en las misma situaciones que “또” o “다시.” Aún así, es importante poder reconocerlo y saber lo que significa.

또다시 여기에 오지 마세요.

“(Jamás) nunca vuelvas a este lugar”

Espero que puedas usar “또” y “또한,” tanto como “또” y “다시” más frecuentemente. Te recomiendo que practiques usando estas palabras en tus propias oraciones. ¡Buena suerte con tus estudios!

